

# Inhalt

Vorwort ..... 7

## I. Die Übersetzung literarischer Texte aus funktionaler Sicht

Die verhinderte Entdeckung der Ana Maria Matute ..... 11

*Nación, pueblo* und *raza* bei Ortega y Gasset – Nicht nur ein  
Übersetzungsproblem ..... 29

Übersetzungshandwerk – Übersetzungskunst: Was bringt die  
Translationstheorie für das literarische Übersetzen? ..... 45

Literarisches Übersetzen zwischen Kopf und Bauch ..... 65

Alice im Niemandsland: Die Bedeutung von Kultursignalen für  
die Wirkung von literarischen Übersetzungen ..... 75

Wer spricht wie und warum? Funktionale Aspekte der Beschreibung und  
Transkription paraverbalen Verhaltens in der literarischen Übersetzung ..... 99

So treu wie möglich? Die linguistische Markierung kommunikativer  
Funktionen und ihre Bedeutung für die Übersetzung literarischer Texte ..... 117

"Ja, mein Herr – o nein, Señorito!" Vom Umgang mit Anredeformen  
in literarischen Übersetzungen aus dem Spanischen ..... 145

## II. Die Übersetzung religiöser Texte aus funktionaler Sicht

Verstandene Fremdheit: Ein neuer Skopos für alte Texte ..... 169

Ungerechter oder lebensstüchtiger Verwalter? Geschichte, Form und  
Funktionen der Perikopentitel in Übersetzungen des Neuen Testaments ..... 187

Auslegung und Übersetzung: Predigt zu Joh 1 und Gen 1 in der  
Wallonerkirche zu Magdeburg ..... 207

Luthers Bibelübersetzung – Nonplusultra ein für alle Mal? Von der  
Notwendigkeit, auch nach Luther die Bibel immer wieder neu zu übersetzen .. 215

---

Zur Übersetzung des Essays <i>De pace fidei / Vom Frieden zwischen den Religionen</i> .....	231
Translationskompetenz und Bibelübersetzung .....	235
Kreativität und Methode – spannende oder gespannte Beziehung? Am Beispiel der Übersetzung von religiösen Texten aus dem Lateinischen ins Deutsche .....	245
Maria im Spiegel der Texte: Übersetzen als Weg, das Alte neu zu entdecken ..	257
Funktionen der Mündlichkeit bei der Übersetzung biblischer Texte aus skopostheoretischer Sicht.....	269
<b>Bibliographie</b>	
A) Quellennachweis der abgedruckten Aufsätze .....	287
B) Benutzte Bibelübersetzungen.....	288
C) Zitierte Literatur und Nachschlagewerke.....	290